DOI: 10.17117/na.2015.10.04.469

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.469.pdf>

Поступила (Received): 28.10.2015

Автэйкина Л.Ю. Национально-культурные особенности передачи концепта «счастье» во французских и русских фразеологизмах и паремиях

Avtaykina L.Yu.
The national-cultural characteristics of the concept "happiness"
in French and Russian phraseological units and proverbs

Фразеологизмы и паремии играют особую роль в передаче культурно-национального самосознания народа, так как в них воплощен специфический менталитет каждого народа. В данной статье предпринята попытка рассмотреть национально-культурные особенности передачи концепта «счастье» во французских и русских фразеологизмах и паремиях

Ключевые слова: концепт, фразеологизм, паремия, счастье

Phraseological units and proverbs are very important for cultural and national identity of the people because they reflect a specific mentality of every nation. This article attempts to examine the national-cultural characteristics of the concept "happiness" in French and Russian phraseological units and proverbs

Key words: concept, phraseological unit, proverb, happiness

Автэйкина Лариса Юрьевна

Кандидат философских наук, доцент, заведующая кафедрой
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева
г. Саранск, ул. Большевистская, 68

Avtaykina Larissa Yurievna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor, Head of Department
State university named N.P. Ogarev
Saransk, Bolshevikskaya, 68

Тема национально-культурной особенности является традиционной для исследований в области фразеологии, в которых на протяжении многих лет утверждается, что идиомы представляют собой национально специфические единицы языка и аккумулируют культурный потенциал народа. Это связано в первую очередь с тем, что образное мышление народа часто оказывается своеобразным и оно, «воплотившись во фразеологизме, дает иногда весьма неожиданные для представителей другого народа сопоставления и метафорические представления и делает фразеологизм сугубо национальным явлением каждого народа» [1, с. 148].

В.Н. Телия также отмечает, что «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [2, с. 9].

В действительности, в пословицах и поговорках, как и в любом жанре фольклора, находит отражение все то, чем живет и с чем сталкивается тот или иной народ на протяжении столетий. Здесь и менталитет, и культурологические, и ономастические реалии, и историческая память народа-носителя лингвокультуры, и ценности, и традиции, и понимание представителями конкретной культуры различных фундаментальных понятий человеческого бытия таких, как например счастье.

Попытаемся выяснить, что же такое счастье и каковы особенности его передачи во французских и русских фразеологизмах и поговорках.

Философская традиция, как правило, отождествляет счастье с высшим благом, рассматривает в качестве общего знаменателя всех ценностных устремлений человека [5, с. 446].

«Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля трактует понятие счастье следующим образом: 1. рок, судьба, часть и участь, доля; 2. благоденствие, благополучие, земное блаженство, желанная насущная жизнь, без горя, смут и тревоги; покой и довольство; вообще все желанное, все то, что покоит и доводит человека по убеждениям, вкусам и привычкам его [4, с. 371].

В «Словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова выделяются два значения лексемы счастья: 1. чувство и состояние полного, высшего удовлетворения; стремление к счастью, семейное счастье; 2. успех, удача [3, с. 720].

Во французском энциклопедическом словаре «Larousse» счастье определяется как: 1. *bonne chance, circonstance favorable*; 2. *état de complète satisfaction*; 3. *joie, plaisir liés à une circonstance* [6, с. 234].

Исходя из существующих определений счастья, в русском языке этот концепт может выражаться следующими лексемами: радость, судьба, часть и участь, довольство, блаженство, благоденствие, благополучие, успех, удача.

Лексико-семантическое поле *bonheur* может быть представлено следующими единицами: *chance, fortune, prospérité, contentement, content, heureux, paradis, bon*.

В ходе сопоставительного анализа фразеологизмов и поговорок, содержащих лексему счастье/*bonheur* было выявлено, что как в русском, так и во французском языке данный концепт отождествляется с удачей, шансом и некой привилегированностью:

– в русском языке: «считать, почитать за счастье»; «иметь шанс»; «счастливым быть – всем досадить»; «счастье немногим служит»;

– во французском языке: «*coup de bonheur*» (счастливый случай, удача); «*avec bonheur*» (удачно, успешно); «*jouer de bonheur, être en bonheur*» (иметь успех, удачу в чем-либо); «*courir la chance*» (попробовать, попытать счастье); «*mener jusqu'au bout ses chances*» (до конца попытать свое счастье).

Данные примеры фразеологизмов показывают, что понятия удача и успех в русском и французском языках представлены лексемой счастье/*bonheur*, так как эти слова являются синонимичными в этих языках.

Кроме того, концепт счастье может передаваться состоянием полной удовлетворенности жизнью, чувством высшего довольства:

– в русском языке: «быть наверху блаженства»; «быть на седьмом небе от счастья»; «жить как в раю»; «испытывать наслаждение»;

– во французском языке: «nager dans le bonheur» (быть наверху блаженства); «être au septième ciel/être aux anges» (быть на седьмом небе от счастья); «faire son paradis en ce monde» (жить в свое удовольствие); «faire voir les anges» (наслаждаться); «être (vivre) dans la lune» (жить как в раю, витать в облаках); «nager dans le sein des délices» (плавать в море блаженства); être dans le troisième dessus (быть на седьмом небе).

А также состоянием радости, которое передается лексемой радость/joie:

– в русском языке: «быть вне себя от радости»; «не чувствовать под собой ног от радости»; «где счастье, там радость»;

– во французском языке: «ne pas se tenir de joie» (быть вне себя от радости); «avoir le coeur joyeux» (быть жизнерадостным).

Можно сказать, что в обиходном сознании французского и русского народов укоренены воззрения на счастье, как на синоним богатства, благосостояния или как на условие, необходимое для его достижения:

– в русском языке: «тот счастлив, у кого есть хлеба с душу, платья с тушу, денег с нужу»; «кататься как сыр в масле»; «счастливому (богатому) не что дается: живет да греется»; «у богатого все сладко, все гладко»;

– во французском языке: «les riches font leur paradis en ce monde» (у богатых рай на земле); «qui a de l'argent a des pirouettes» (у кого деньги, тому и удовольствия).

Но, в то же время и во французском, и в русском языках есть такие фразеологизмы и паремии, которые отрицают материальные блага (деньги, золото) как необходимый атрибут счастья:

– в русском языке: «счастье лучше богатства»; «счастья за деньги не купишь»;

– во французском языке: «l'argent ne fait pas le bonheur» (не в деньгах счастье); «contentement passe richesse» (не в деньгах счастье).

Важной характеристикой духовной жизни человека является его вера в бога (религиозность), которая сопутствует ему на протяжении всего существования и также находит свое отображение в текстах фразеологизмов и паремий. Доказательство веры в бога, в счастье, дарованное им, а кроме этого человеческая пассивная жизненная позиция и неспособность противодействовать судьбе, данной богом, передается в следующих изречениях:

– в русском языке: «все мы под богом ходим»; «бог даст день, бог даст и пищу»; «жить, как у Христа за пазухой»;

– во французском языке: «tout vient de Dieu» (все происходит от бога); «Dieu donne le froid selon la robe» (бог раздает холод по одежде); «être béni des Dieux» (быть баловнем судьбы); «heureux comme Dieu en France» (счастлив как бог во Франции).

Концепт счастье может быть связан и с понятием судьбы, фортуны. В нижеприведенных примерах лексемы счастье и судьба выступают синонимами:

– в русском языке: «быть баловнем судьбы»; «судьба улыбается кому-то»;

– во французском языке: «être l'ouvrier de sa fortune» (быть кузнецом своего счастья); «tenter la fortune» (попытать счастье); «favori de la fortune» (баловень судьбы); «avoir la bonne fortune de...» (иметь счастье...)

Для анализа французских и русских фразеологизмов и паремий важным является признак амбивалентности счастья, который в сознании представителей этих языков непременно связан с несчастьем и вполне типичным для них можно считать сопоставление счастья и несчастья как неразрывного целого:

– в русском языке: «не было бы счастья – да несчастье помогло»; «счастье с бессчастьем в одних санях ездят»;

– во французском языке: «le malheur des uns fait le bonheur des autres» (счастье одних строится на несчастье других); «à force de mal aller tout ira bien» (не было бы счастья, да несчастье помогло); «à quelque chose le malheur est bon» (не было бы счастья, да несчастье помогло).

Для французского и русского обыденных самосознаний характерно восприятие счастья как некой непредсказуемой стихии, и, как следствие, – стихии ненадежной и скоротечной, о чем свидетельствуют следующие единицы:

– в русском языке: «счастье – вольная пташка: где захотела, там и села»; «счастье – что волк: обманет и в лес»; «счастье – не конь, хомута не оденешь»;

– во французском языке: «le bonheur est fragile comme le verre» (счастье также хрупко, как стекло); «prosperité humaine est suspecte et vaine» (человеческое счастье непостоянно).

Необходимо отметить, что в русских пословицах, в отличие от французских, счастье часто ассоциируется с представителями животного мира.

Семантика счастья во французских и русских фразеологизмах и паремиях также может быть представлена стоической концепцией, согласно которой самым надежным источником счастья является добродетель:

– в русском языке: «счастлив тот, у кого совесть спокойна; где правда, там и счастье»;

– во французском языке: «heureux est celui qui rien ne doit à autrui» (счастлив тот, кто никому ничего не должен); «sois gracieux, tu seras heureux» (будь добрым и будешь счастливым).

Также во французской и русской паремиологии источник счастья усматривается в дружбе: «qui n'a point d'amis ne vit qu'à demi» (без друзей жить – жизнь зря прожить); «кто дружбу водит, счастье находит» и в свободе «où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir» (по принуждению – веселье плохое); «Неволя счастья не дает».

Однако во французских фразеологизмах отмечается положительное отношение к активным, решительным поступкам: «la fortune vient en aide aux audacieux» (счастье приходит к смелым на помощь); «la fortune sourit aux braves» (храброму счастье помогает); «les aventures sont aux aventureux» (счастье улыбается смелым).

Тогда как в русских паремиях в отличие от французских широко распространено представление о том, что счастье зависит от трудолюбия: «счастье у каждого под мозолями лежит», «там счастье не диво, где трудятся нелениво», «счастье в воздухе не вьется, а своими руками достается», «паши нелениво –

проживешь счастливо», «счастья ключи в своих руках ищи» и от молодости: «седина напала – счастье пропала», «горе старит, радость молодит».

Кроме того, в русской паремиологии сочетание счастья и ума представляется неестественным, что находит отражение в целом ряде пословиц: «глупому счастье, а умному бог дает», «дуракам во всем счастье», «счастье без ума – дырявая сума».

Таким образом, проанализировав русские и французские фразеологизмы и паремии, можно сделать вывод о том, концепт «счастье» интерпретируется в сопоставляемых культурах как состояние полного удовлетворения и везения, зависящее от Бога и судьбы, при этом отмечаются его кратковременность и нестабильность, а также близость счастья и несчастья. Различия состоят в том, что в русских пословицах акцентируется, взаимосвязь между счастьем и умом (глупостью), его зависимость от трудолюбия и молодости, а во французских пословицах – необходимость активных действий для завоевания счастья.

Список используемых источников:

1. Копыленко М.М., Попова З.Д. *Очерки по общей фразеологии*. Воронеж: изд-во Воронежского университета, 1989. 190 с.
2. Телия В.Н. *Русская фразеология Семантический прагматический и лингвокультурологический аспекты*. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
3. Ожегов С.И. *Словарь русского языка*. М.: Советская энциклопедия, 1973. 846 с.
4. Ушаков Д.Н. *Толковый словарь русского языка*. М.: Астрель, 2000. 4 Т.
5. Фролов И.Т. *Философский словарь*. М.: Политиздат, 1991. 560 с.
6. Pauliat P. *Larousse. Dictionnaire russe*. P.: Larousse, 2008. 967 с.

© 2015, Автайкина Л.Ю.

Национально-культурные особенности передачи концепта «счастье» во французских и русских фразеологизмах и паремиях

© 2015, Avtaykina L.Yu.

The national-cultural characteristics of the concept "happiness" in French and Russian phraseological units and proverbs